

## Analyse de la vidéo de l'exécution des deux experts onusiens

### Principales caractéristiques et conclusions

- **Durée** : 6 min 17
- **Prise de vue** : à hauteur de l'épaule ou du regard. L'auteur de la vidéo filme principalement l'américain Michael J Sharp. Ce dernier jette un ou deux regards vers celui qui filme, mais rien n'indique qu'il sache qu'il est filmé. Cela pose la question de savoir comment l'appareil est dissimulé et tend à confirmer l'idée d'une exécution préméditée.
- **Aspects techniques** : Deux qualités d'image, avec utilisation d'un cache, ce qui renforce l'idée d'une caméra ou d'un téléphone portable « caché ». Le dispositif qui maintient l'ensemble semble avoir une partie mécanique. Un « clic » est audible chaque fois que le cache bouge.
- **Transmission** : La vidéo a été transmise de téléphone portable à téléphone portable avec des systèmes d'exploitation différents (Windows, Apple, etc.). Cela a effacé les métadonnées qui auraient pu permettre d'identifier la source de la vidéo, son heure et sa date. Tous les paramètres sont ramenés à une valeur par défaut. À savoir le 1<sup>er</sup> janvier 1970.
- **Victimes** : Michael J Sharp et Zaida Catalan n'ont ni chaussures, ni sacs, ni même bijoux, comme s'ils avaient été dépouillés avant d'être emmenés sur le lieu de leur exécution. Les trois accompagnateurs congolais identifiés (deux motards et un interprète, Betu Tshintela) semblent absents de la vidéo. Selon les familles de ces trois accompagnateurs, leurs corps n'ont jamais été retrouvés. Le gouvernement congolais assure avoir retrouvé et identifié le corps de Betu Tshintela, ce que l'ONU n'est pas en mesure de confirmer.
- **Tueurs** : Au moins 13 individus apparaissent sur la vidéo, dont quatre qui sont identifiables. Ce sont tous des hommes adultes. Les principaux donneurs d'ordres restent hors champ. Tous ceux qui sont visibles à l'image portent des bandeaux ou des foulards, de bonne fabrication et en bon état, des bouts de tissus rouges accrochés à leurs armes.

Ce sont des signes distinctifs des adeptes de Kamuina Nsapu. La plupart sont armés de fusils calibres 12. Au moins deux ont en main des armes blanches.

- **Langues employées** : Pour l'essentiel, le tshiluba et le français. Deux d'entre eux, les donneurs d'ordres, ne sont pas des locuteurs natifs du Tshiluba et ils emploient des mots en swahili et en lingala. Or les adeptes de Kamuina Nsapu, en particulier dans le territoire de Dibaya où est née l'insurrection, considèrent les autres langues, comme le swahili ou le lingala, comme des langues impures (la langue des *tunguluba*, les petits cochons).

⇒ **Il s'agit d'une exécution préméditée et préparée. Le chef de l'opération est l'auteur de la vidéo.**

⇒ **Les tueurs forment un groupe hétéroclite, en termes de langues, d'origines et de rapport au système de croyance des Kamuina Nsapu.**

## 1/ Les victimes

Dès le début de la vidéo, Michael J Sharp et Zaida Catalan ne portent plus de bijoux, de chaussures, ni de sacs. Ils marchent librement, mais semblent tous les deux inquiets. Leurs accompagnateurs ne semblent pas présents à l'image. Le premier coup de feu est tiré un peu plus de deux minutes après le début de l'enregistrement.

⇒ **Ils sont dépouillés avant d'être exécutés.** On leur dit qu'ils vont se rendre dans une Tshiota, un centre d'initiation et quartier général des Kamuina Nsapu, pour rencontrer un « chef », mais on les prive de leurs biens et sans doute de leurs accompagnateurs, ce qui peut expliquer en partie leur inquiétude. Certains féticheurs exigent que les futurs adeptes se déchaussent avant de rentrer dans une Tshiota. Mais il n'y a pas de raison de se déchausser dans la marche d'approche. Pour les futurs assassins, l'intérêt semble plutôt d'empêcher les deux experts de s'enfuir.

⇒ **Ils se présentent comme étant des enquêteurs du Conseil de sécurité.** Même si le cadre n'est pas tout à fait clair, les mots « Conseil de sécurité » sont prononcés dans le cadre d'une conversation qui vise à rassurer les experts quelques secondes avant leur exécution. Les deux experts auraient été invités à s'asseoir au milieu de la brousse pour attendre l'arrivée d'un « chef qui pourra donner des ordres ».

⇒ **Ils doivent être exécutés « sans même comprendre »** : c'est ce que dit le principal donneur d'ordres, mais c'est faux. Michael J Sharp et Zaida Catalan ont compris, avant le premier coup de feu, que la situation était grave, malgré des paroles rassurantes.

- **Michael J Sharp** : L'expert américain est - jusqu'à la décapitation de sa collègue Zaida Catalan – le principal protagoniste de la vidéo. La caméra est toujours braquée sur lui. Il est le premier touché par un tir et le premier insulté. Avant le crime, c'est lui que les donneurs d'ordres et les exécutants cherchent à rassurer. Michael J Sharp est spécialisé dans l'étude des groupes armés, car il a cinq ans d'expérience au Congo. Il essaie d'obtenir des informations sur la destination précise de leur marche, et souligne que le groupe s'aventure plus loin que ce qui était annoncé. Il met très vite en cause ses interlocuteurs, les accusant de « mentir ». Il note également qu'il y a « beaucoup d'armes » au sein de ce groupe, notamment beaucoup d'armes à feu. Malgré les paroles rassurantes de ses interlocuteurs, et leur volonté de distraire son attention, Michael J Sharp dénonce le caractère hostile de ses interlocuteurs (« *Moi, est-ce que je suis venu vous attaquer ici ?* »).

- **Zaida Catalan** : L'experte suédoise ne parle pas. Sa voix n'est audible que quelques secondes avant le meurtre (« *Moi, j'ai des enfants* »). Elle cherche à s'humaniser, preuve qu'elle est également consciente de la gravité de la situation. Durant les deux premières minutes, elle marche plus vite que son collègue, à distance du groupe formé autour de lui et ne fait l'objet d'aucune attention particulière

## 2/ Les principaux auteurs de l'exécution

Dans la vidéo, le principal donneur d'ordres (donneur d'ordres 1) est le personnage clef. Il cherche à contrôler l'essentiel du groupe et à aller vite, mais « l'opération » dure plus longtemps qu'il ne l'aurait souhaité. Il a un cahier des charges précis : la vidéo, la nécessité de ne pas effrayer les experts et de faire vite, l'exécution des deux experts et la décapitation de Zaida Catalan. Il est le chef d'une opération et semble être, par ses connaissances linguistiques et culturelles, le trait d'union entre deux groupes aux comportements distincts. Lui-même évoque l'existence d'un « pacte ».

- ⇒ Les « étrangers » : Ce groupe, coutumier de la violence, est chapeauté par les donneurs d'ordres 1 et 2. Il ne semble pas avoir besoin de discuter ou de débattre de la marche à suivre et interagit peu avec les autres protagonistes. Parmi eux se trouvent les présumés tireurs.
- ⇒ Les « locaux » : Ce groupe est composé du donneur d'ordres 3 et des exécutants. Il est au contact des experts, ne semble pas disposer du même niveau d'information et hésite à mener à bien « l'opération » jusqu'au bout. Les « locaux » débattent entre eux. Ce sont eux qui posent, pour l'essentiel, les actes rituels, comme ceux de prononcer des formules incantatoires ou de couper les cheveux.

- **Le donneur d'ordres 1** : C'est le principal donneur d'ordres dont la voix est la plus facilement identifiable. Il parle essentiellement français et tshiluba, mais, après l'assassinat, il se trompe de langue et insulte les victimes en swahili (cf. analyse linguistique). Sa manière de se corriger indique, non seulement qu'il n'est pas un locuteur natif du Tshiluba, mais qu'il cherche à dissimuler sa véritable origine. Le tshiluba est son deuxième univers linguistique dont il est plutôt un bon locuteur. Il connaît bien également la culture locale, ce qui laisse penser qu'il a vécu plusieurs années entourées de lubaphones, voire que l'un de ses parents serait luba. Il filme, et il donne l'ordre de tuer alors que certains des acteurs hésitent et disent préférer attendre l'arrivée du « chef ». Il tire lui-même sur les deux victimes. Son arme est visible à 2 min 27. Mais il ne semble tirer qu'à 2 min 32, la caméra a un mouvement de recul lors d'un second coup de feu qui vise Michael J Sharp. Il mêle insultes et formules rituelles dans les mêmes phrases. À 3 min 24, il tire le dernier coup de feu sur Zaida Catalan. C'est lui également qui ordonne et fait le suivi de la décapitation de l'experte suédoise.

Il semble pressé d'en terminer quand certains des protagonistes, les exécutants, hésitent et se contentent de couper les cheveux des victimes, en prononçant des formules incantatoires.

- **Le donneur d'ordres 2** : C'est de loin le personnage le plus difficile à saisir. Il semble absent de la vidéo avant le meurtre et semble disparaître après. Il donne uniquement l'ordre de tirer en français et lingala (« *tirez, tirez lisusu* »). Et ses ordres sont respectés quatre fois, dont deux par le donneur d'ordres 1, ce qui semble indiquer un lien hiérarchique. Ensuite, il continue d'appeler à tirer, mais hors champ. Une partie des présumés miliciens débattent entre eux et commencent alors à utiliser des formules incantatoires. Sa voix disparaît avant la décapitation. L'autre particularité de cette voix, c'est qu'elle est à la fois distante et distincte. Le donneur d'ordres 2 semble toujours être à la même distance de la caméra et du donneur d'ordres 1. Il n'est jamais visible à l'écran.
- **Le donneur d'ordres 3** : Il est difficile de l'identifier à l'image, sa voix est distincte en tshiluba. Il semble relayer les ordres en tshiluba du donneur d'ordres 1 et être son principal répondant. Ses ordres sont pour l'essentiel suivis par les exécutants. Il n'est pas exclu qu'il s'agisse de l'exécutant 2 (plus facilement identifiable en français), qui semble jouer un rôle prépondérant dans le groupe. La différence de voix pourrait s'expliquer par le changement de langue ou la distance entre le locuteur et la caméra.
- **Les tireurs** : En dehors du donneur d'ordres 1, il y a plusieurs présumés miliciens qui tirent sur les deux experts. C'est parfois difficile d'identifier l'auteur du coup de feu. Mais ceux qui pourraient être à l'origine de ces tirs sont tous armés de fusils de chasse, et ont un comportement similaire dès le début de la vidéo. Ils n'interagissent pas avec les experts, parlent peu ou pas, surveillent ou créent un périmètre autour d'eux et des principaux exécutants. C'est le cas du milicien à la chemise blanche et au foulard rouge, qui tire au moins une fois et sera le premier à tenter de décapiter Zaida Catalan. L'autre cas emblématique, c'est celui du présumé milicien au polo rouge. Il a pris de l'avance sur le groupe et est assis, lorsque les experts arrivent sur le lieu de leur exécution. Il se tient dos à eux. Il se relève avant

même que le donneur d'ordres 1 ne demande à deux exécutants d'arrêter de parler avec des gestes. Les « tireurs » semblent répondre uniquement aux instructions des donneurs d'ordres 1 et 2.

- **Les exécutants** : Les deux principaux exécutants (exécutants 1 et 2) sont ceux qui ont le plus de contacts avec les deux experts onusiens. Ils ne sont pas armés de fusil. L'exécutant 2 est armé d'un couteau et recevra l'ordre, par le donneur d'ordres 1, d'assister le présumé milicien à la chemise blanche et au foulard rouge dans la décapitation. Lui ne semble être intéressé que par les cheveux des victimes. Parmi ceux qui s'intéressent au fait de couper une mèche de cheveux aux experts onusiens, il y a le présumé milicien à la chemise noire qui fuit au premier coup de feu, mais qui reste jusqu'à la fin de l'opération et qui dispose d'un fusil de chasse. L'homme à la tunique rouge, que l'on voit au loin au début de la vidéo, vient aussi couper une mèche de cheveux.

### **3/ Traduction**

L'attribution des voix est indicative. Elle se base sur les mouvements des visages des différents protagonistes, leur position par rapport au donneur d'ordres 1 (celui qui filme) et la tonalité de leurs voix. Seules les voix des donneurs d'ordres 1 et 2, et celles de Michael J Sharp et Zaida Catalan sont très distinctes. Cette traduction est la retranscription brute des conversations, sans adaptation, ni corrections.

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
05 s- 08 s	<p><b>Donneur d'ordres 1?</b></p> <p>(presque en aparté, voix proche de l'appareil d'enregistrement)</p> <p>Tunique rouge, devant, au loin</p>	<p><i>...lufu lua batòka aba</i></p>	<p>...la mort de ces Blancs</p>
11 s- 14 s	<p><b>Michael J Sharp</b></p> <p>S'adresse à <b>exécutant 1</b>, chemise blanche, bandeau rouge, pas d'arme visible en main</p> <p>L'expert américain semble avoir surpris un échange entre les présumés miliciens, dont une langue qu'il comprend, ce qui exclut le tshiluba. Son lapsus, « enterrer – interner », laisse penser qu'il a déjà inconsciemment compris le danger</p>	<p>Mais pourquoi vous venez de dire qu'il faut les enterrer ? Interner ?</p>	
15 s -16 s	<p><b>Donneur d'ordres 1</b></p> <p>(Il filme)</p>	<p>Ouais</p>	

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
17 s-18 s	<p>Michael J Sharp</p> <p>S'adresse à l'exécutant 1, confirmant son statut de principal interlocuteur des experts, il n'est pourtant pas donneur d'ordres</p>	Qu'est-ce qu'on vient de dire là ?	
	<p>Voix hors champ</p> <p>(comme s'il répétait ce que disait le donneur d'ordres 1 mais sans comprendre)</p>	Ouais	
19 s	Plusieurs voix inaudibles, sauf...	<i>Taatù</i> (appellation respectueuse, « père »)	Monsieur
20 s	Donneur d'ordres 1	Oui, il a dit quoi ?	
21 s- 23 s	<p>Exécutant 1</p> <p>Les exécutants 1 et 2 sont très proches sur l'image, leurs voix se chevauchent, ils hochent la tête en même temps, au point qu'il est parfois difficile de déterminer qui parle</p>	Il est en train de dire que vous partez là-bas...	



Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
24 s– 33 s	Donneur d'ordres 1 L'explication du mot « Tshiota » est conforme à son entendement par les miliciens Kamuina Nsapu	À <i>cyôta</i> , en luba, (traduction en français : c'est la place qu'il y a, là-bas qu'on peut aller, association comme qu'on peut aller parler)	À <i>notre quartier général</i> (en luba), mais en français c'est la place qu'il y a, là-bas qu'on peut aller, association comme qu'on peut aller parler
34 s- 35 s	Exécutant 1	Maintenant, le chef va nous rejoindre	
35 s – 36s	Exécutant 2 (polo bleu clair, foulard rouge, couteau en main)	Nous attendons le chef, le grand chef	
37 s	Michael J Sharp	Il va venir ?	
38 s	Exécutant 2	Oui, il va venir... tout de suite	
40 s – 43s	Donneur d'ordres 1	Il arrive que... Vous partez... Bon il n'y a pas de problème à causer.	
44 s – 51s	Michael J Sharp	Mais on disait que nous, on allait causer ici. Et on allait voir s'il y a d'autres de nous	
51s – 53 s	Exécutant 1	Après avoir causé, on va aller là-bas.	

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
54 s - 55s	Michael J Sharp		Mais ça, c'est comme mentir !
55s – 56 s	Exécutant 1		Non, mais pour mentir pourquoi ?
57ss	Exécutant 2		Vous mentir pourquoi ?
58 s - 1 min	Michael J Sharp		Mais c'est dans quel sens?
1 min 1 - 1 min3	Exécutant 2 ? (voix plus grave, hors champ, mais l'expert américain semble se tourner vers l'exécutant 2)		Non allez-y
1 min04 - 1 min06	Michael J. Sharp		Moi, est-ce que je suis venu vous, vous attaquer ici ?
1 min 07	Donneur d'ordres 1		Non
1 min 08	Exécutant 2 ? (voix grave)		Mais qu'est-ce qu'on a ici ?
1 min 11	Personne ne réagit. Mais l'inquiétude devient plus manifeste chez l'expert américain		Une série de coups de feu entendus au loin

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
1min12	Exécutant 2 ? (voix grave)	Il faut qu'on y aille.	
1min13 1min15	Michael J. Sharp	Mais c'est difficile... Ici parce qu'il y a Beaucoup d'armes... Des couteaux	
1min16	Exécutant 1 ?  La sonorité et l'accent de la parole prononcée ressemble au mot « again »	Again ( ?)	Encore
1 min 18		Clic métallique et apparition des « tâches noires » sur la lentille de la caméra, comme si le dispositif de « cache » avait bougé. Sifflement proche d'un bruit d'interférence.	
1min 19	Exécutant 2 ?  (voix grave, ton menaçant plus que rassurant)	Non, maîtrise-toi. Maitrise-toi	
1min 20	Michael J. Sharp	OK	
1 min 21	Donneur d'ordres 1	Nous attendons d'autres qui arrivent	

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
1min 22 - 1min 26		Les présumés miliciens échangent, mais leurs paroles ne sont pas distinguables.	
1min27	Voix hors champ visuel (proche appareil, en aparté avec t-shirt orange ?)	<i>kùdi sheefù ùdi ùlwa anyi ?</i>	Y-a-t-il un autre chef que nous devons attendre ?
1min28		<i>ùdi ùlwa</i>	Il arrive
1min 29	Donneur d'ordres 1 Il semble répondre à la question posée, à savoir : y-a-t-il un autre chef que nous devons attendre ?	<i>sheefù d'État</i>	Chef d'État
1min30 - 1min31	Donneur d'ordres 3	<i>sòmbayi, bàsombà pànshì</i>	Asseyez-vous, qu'ils s'asseyent
1min34	Donneur d'ordres 3	<i>bambìlayi mu ditalala ; kabàvù kwenze</i>	Parlez-leur calmement, ils risqueraient de chercher à

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
1 min 36	t-shirt rouge	Un présumé milicien en t-shirt rouge est déjà assis. Il a un fusil en main. Vu son positionnement, il pourrait être celui qui tire en premier sur Michael Sharp	
1min39	Donneur d'ordres 3	<i>emu. Kabàvù kwikala mu dipapakana...</i>	... s'enfuir. Ne les stressez pas
1min 40	T-shirt rouge ? (pas un locuteur natif)  Voix difficilement identifiable, mais le milicien au T-shirt rouge bouge la tête, ce qui pourrait indiquer que c'est lui qui parle.	<i>sòmbayi pànshì</i>	asseyez-vous à même le sol
1min 41	Exécutant 1	assieds-toi	
1min 42	Michael Sharp	Michael J Sharp s'assoit à même le sol. Jusque-là, il restait accroupi, sur ses pieds, une position plus propice à la fuite.	

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
1 min 43	Donneur d'ordres 3 ? (voix très distante de la caméra, autoritaire, tonalité proche du Donneur d'ordres 3)	<i>tàngilà mukàji awu</i>	Contrôle bien cette femme-là
1 min 44	Donneur d'ordres 1	Celui qui filme retire un « cache » qui devait masquer l'appareil. Sifflement proche de l'interférence.	
1min 44 - 1min 46	Exécutant 2 ? (voix très similaire à l'Exécutant 2, mais aucun visuel à cause du retrait du cache)	Chez nous, on ne se pose pas de la manière	
1min 48		La qualité de l'image s'améliore très nettement, s'éloignant de la qualité habituelle des vidéos de la zone	
1min 49 - 1min 58	Exécutant 1 (s'adressant à Michael Sharp)	Je sais (inaudible) le Conseil de sécurité. (inaudible). Nous ne refusons pas, nous attendons quoi, nous attendons notre chef qui va venir nous donner les ordres...	
1min 59	Donneur d'ordres 1 Se tourne en direction d'un milicien qui ne parle pas, chemise blanche, foulard	<i>tààtù, kuùdi bwalu bwà kwindila sheefù anyi ?</i>	Monsieur, y-a-t-il encore à attendre le chef ?

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
	rouge qui semble avoir un bâton dans la bouche  Semble s'adresser à ceux qui débattent		
2min 00	T-shirt noir, Exécutant 2, tous deux proches de Chemise blanche + bandeau rouge	Deux conversations en parallèle  Une dispute inaudible, en tshiluba, avec au premier plan entre T-shirt noir (qui parle en faisant des gestes) et Exécutant 2 (proche de lui)  L'autre en français entre Michael Sharp et Exécutant 1	
	Michael Sharp	Avec les armes, les couteaux, c'est quoi ça.... C'est vraiment pas...	
2min10	Polo rouge	Le présumé milicien en polo rouge, assis près des deux experts, se lève brusquement. Aucun ordre verbal n'a été donné.	
2min 11- 2min12	Donneur d' 1  s'adressant vraisemblablement aux présumés miliciens devant lui, dont Exécutant 2 et T-shirt noir	<i>lekèlà kwenza nè geste</i>	Cesse de parler avec des gestes

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
2min13- 2min17	Donneur d'ordres 1 Difficile de comprendre à qui il s'adresse et pourquoi il prononce ces mots	<i>apa sè tudi tubènza bonkocì, utubù bàmba nè bonkocì</i>	Ici, nous les achevons sans qu'ils aient eu à s'en rendre compte, comme on le dit... sans s'en rendre compte
2min18	Donneur d'ordres 1 « Lance-roquette » fait-il référence à l'un des tueurs en position ?	Lance-roquette <i>ùkadi mu mudimu</i>	« Lance-roquette » ou la lance-roquette est déjà activé(e)
2min19 - 2min20	Donneur d'ordres 1 S'adressant à Exécutant 2 et Chemise blanche, foulard rouge	<i>ùya panyimà. Mukwàbù ikalà kwàka</i>	Toi tu vas derrière. L'autre va là-bas
2 min 20	Exécutant 2 et Chemise blanche + foulard rouge	L'Exécutant 2 vient face caméra, s'éloigne, semble contourner les victimes. « Chemise rouge » se détourne.	
2min 21	Donneur d'ordres 1 Il reste en suspens comme si la suite allait de soi	<i>Mpindyewu...</i>	Puis...
2min22- 2min24	Zaida Catalan	Moi j'ai des enfants	



Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
2min 25	<p>Peut venir de Polo rouge ou Chemise blanche et foulard rouge</p> <p>Chemise noir et Exécutant 1</p>	<p>Premier coup de feu... sur Michael Sharp, venant de la gauche de l'écran</p> <p>Les présumés miliciens s'éloignent peu avant le coup de feu. Seul « Chemise noir », semble surpris par la détonation.</p>	
2min 27	<p>Donneur d'ordres 2 ?</p> <p>(Voix très distante, mais distincte)</p> <p>Ordre suivi d'effet</p>	<p>puis on entend une voix en lingala : <i>beta</i>, tire</p>	<p>Tire (frappe), tire</p>
2 min 27	<p>Chemise blanche, foulard rouge</p> <p>(le bout de son fusil apparait dans le champ de la caméra comme celui du Donneur d'ordres 1)</p>	<p>Deuxième coup de feu... sur Zaïda Catalan qui cherchait à fuir</p>	
2min 30 - 2min 32	<p>Donneur d'ordres 2</p> <p>Ordre suivi d'effet</p>	<p>Tirez, tirez <i>lisusu</i> (en lingala).</p>	<p>Tirez, tirez encore</p>
2 min 32	<p>Donneur d'ordres 1</p> <p>(mouvement de recul de l'appareil, bruit de coup de feu)</p>	<p>Troisième coup de feu... sur Michael Sharp</p>	

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
2min33	Donneur d'ordres 1 (la caméra est braquée sur MJ Sharp)	<i>Mbèsil</i>	Imbécile
2min 34 – 2min 35	Donneur d'ordres 2 (Voix exactement à la même distance)  Ordre suivi d'effet	Tirez	
2 min 35	L'auteur est difficile à déterminer, mais de la fumée apparait à proximité du corps de Zaida Catalan	Quatrième tir... sur Zaida Catalan	
2min 36 – 2min 37	Donneur d'ordres 1	<i>kanùyi kukùma aci to, bàkadi bamanè kufwà</i>	N'allez pas tirer de nouveau un coup de feu. Ils sont déjà morts
2min 37	Donneur d'ordres 2  Chevauchement des deux consignes. Non suivi d'effet	Tirez	

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
2min37 - 2 min 39	Les incantateurs (du même côté que celles qui lanceront les incantations)	Une voix dit : <i>semènà pabwîpi</i> . L'autre répond : <i>too wâwa ku mutù</i> (le reste est inaudible).	une voix dit : approche-toi. L'autre répond : Non, à la tête de l'autre-là
2 min 39	Donneur d'ordres 2  Toujours distante avec le même ton de voix, comme s'il n'avait pas suivi les derniers propos du Donneur d'ordres 1	Tirez	
2min42	Donneur d'ordres 1, la caméra toujours braqué sur Michael Sharp	<i>mbèsil</i>	imbécile
2min 43- 2min45	Les incantateurs (Trois voix hors champs successivement)	<i>mu dînà dyà grand chef, mu dîna dyà grand chef, mu dînà dyà grand chef</i>	Au nom du grand chef, au nom du grand chef, au nom du grand chef
2min46	Donneur d'ordres 1	<i>tudi bânà bàà kamwèna nsàpù. Panùdi balwà kutwènzèsha maalu mabì ; nudi nufwà</i>	Nous sommes de la lignée de Kamwèna Nsapu. Lorsque vous venez pour nous amener à

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
			faire du mal, vous mourez
2min50- 2min51	Donneur d'ordres 1 Formule rituelle	<i>Beena kabìndì</i>	Jeteurs des maléfices
2min52	Donneur d'ordres 3 ?	<i>umbùkà, umbùkà</i>	Déplace-toi, déplace-toi
2 min 54	Donneur d'ordres 2 (toujours le même ton et la même distance) Ordre non suivi d'effet	Tirez	Tirez
2 min 55	Donneur d'ordres 3 ? Zaida Catalan a les yeux ouverts, ce qui semble perturber les incantateurs	<i>mukùma ku mêsu aku</i>	Frappe-la dans les yeux
2min 57	Donneur d'ordres 1	<i>mùdi balà anyi</i>	Y a-t-il des balles dedans ?

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
2min58-3min	Les incantateurs Échange presque inaudible	Sauf : <i>mu dîna dyà grand chef</i>	Au nom du grand chef
3min09-3min12	Donneur d'ordres 1 Il tente d'interrompre les Incantateurs et de les mettre au travail Ordre non suivi d'effet	Vous coupez tout d'abord la tête, et directement, qu'on parte	
3min12-3min13	Donneur d'ordres 3 S'adresse à Zaida Catalan Formule rituelle	<i>mwena kabindi</i>	Jeteuse des maléfices
3min13-3min15	Les incantateurs Formule rituelle	<i>mu dîna dyà grand chef, mu dîna dyà grand chef...</i>	Au nom du grand chef, au nom du grand chef...
3min16 – 3min18	Donneur d'ordres 1 Il s'approche du corps de Michael Sharp Mais il semble se moquer des Incantateurs	<i>mu dîna dyà grand chef ? Nwênu eku nutwènzela majàngì</i>	Au nom du grand chef ? Et vous cherchez à nous étonner...

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
3 min23 – 3 min 24	Donneur d'ordre 1 Il dit « Ah » comme s'il réalisait où était le problème et tire pour être sûr d'avoir achevé Zaida Catalan	Ah Cinquième tir... sur Zaida Catalan	
3min 25- 3min28	Les incantateurs (trois voix hors champ répètent successivement) Formule de protection après le dernier coup de feu	<i>buloba bwìkala bwènù, buloba bwìkala bwènù, buloba bwìkala bwènù</i>	Que cette terre soit la vôtre, Que cette terre soit la vôtre, Que cette terre soit la vôtre
3min29- 3min31	Donneur d'ordres 1 Il s'approche de Zaida Catalan. Même ton méprisant, insultes mêlées à une formule rituelle	<i>bwìkala bwènù. Twêtu banùtwìla neenù ndòndò. Tubolè</i>	Qu'elle soit la vôtre. Ce n'est pas pour vous que nous avons conclu le pacte. Trou du cul.
3min33- 3min34	Donneur d'ordres 1 Forme incorrecte, proche swahili	<u>Tuibwa</u>	petits chiens

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
3min35- 3min43	Probablement les Incantateurs Le groupe semble débattre de la marche à suivre	Conversation presque inaudible	
3min44- 3min50	Donneur d'ordres 1 Il semble énervé, ton accusateur, comme s'il intervenait dans la conversation. Bunkonde est une localité proche du lieu de la découverte des corps, où cohabitent militaires et anciens miliciens	<i>ki binùtù nungambìla mu bùnkonde nè kabyèna bìteema, mbyôbi abi. Nushima bantu bàbendà nè kabyèna bìteema</i>	Voyez-vous, vous aviez dit à Bunkonde que ces armes ne tiraient pas. Vous trompez les autres là qu'elles ne tiraient pas
3min 51	Donneur d'ordres 3 ? Échange difficile puisque les deux interlocuteurs sont des donneurs d'ordres et ne semblaient pas ignorer la finalité de l'opération.	<i>ciwùvwà mukùma kumpàla aci cìvwa cikwàbù.</i>	Celle (l'arme) avec laquelle tu as tiré avant était une autre
3min57	Donneur d'ordres 1 S'adresse au Donneur d'ordres 3 ?	<i>Nùlamè balà àyi. Kanùyì kunyanga balà àyi to, bàkadi bamànè kwikale déjà. Qu'on</i>	Gardez bien ces balles-là. Ne les gaspillez pas, ils sont déjà morts. Qu'on coupe tout d'abord la tête, qu'on part.

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
	Essaie d'imposer son autorité. Ça confirme l'idée d'un début de fronde	coupe tout d'abord la tête qu'on part.	
4min01 - 4min12	Donneur d'ordres 1 Il essaie de pousser les indécis, probablement les Incantateurs qui multipliaient les formules de protection	Comme, ah non papa, on part, mais on, on reste comme ça. <i>Katwèna mwà kukòsa bintu...</i> (non audible). Mais c'est maintenant. Papa rapidité tout le monde qui a eu le couteau.	Comme, ah non papa, on part, mais on, on reste comme ça. Ne pouvons-nous pas couper les choses.... Mais c'est maintenant. Papa, que chacun de vous qui a un couteau fasse vite
	Chemise blanche, foulard rouge Un des tireurs	« Chemise blanche » avance avec un long couteau et commence la décapitation de Zaida Catalan	
4min13-16	Voix hors champ visuel Le couteau n'a pas l'air bien aiguisé	<i>udi nè keelà kàà...</i> (inaudible).	As-tu un couteau qui...
4min17	Donneur d'ordres 1	<i>keelà ùnkakù</i>	Le couteau est là



Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
4min19	Donneur d'ordres 3 ? Voix hors champ visuel	(inaudible) ...kòsa mutù eku.	Coupe la tête de ce côté
4min20	Voix hors champ (distante) Bruit d'un couteau qu'on aiguise	Keelà òkacipàle	Le couteau n'est pas tranchant
4min21- 4min22	Donneur d'ordres 1 S'adressant à exécutant 2	angàtà nànsa kàà nsukì....	Alors, prends même l'autre pour couper les cheveux...
4min36- 4min38	Exécutant 2 Il coupe les cheveux de Zaida Catalan pendant que Chemise blanche, foulard rouge, aiguise son couteau	mu dîná dyà grand chef, nudi bafwà cibawu	Au nom du grand chef, vous êtes morts à cause de votre propre crime
4min39- 4min40	Un des incantateurs ? Un autre insiste	bafwà cibawu	... morts à cause de votre propre crime.

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
4min40- 4min 41	Voix hors champ Semble avoir du mal à prononcer la formule rituelle Chemise blanche, foulard rouge s'approche à nouveau de Zaida Catalan.	mu dîna dyà grand chef (pause), puis réussit à enchaîner : bulaba bwikala bwènù	Au nom du grand chef (pause), puis réussi à enchaîner Que la terre soit la vôtre
4min42- 4min44	Un des incantateurs	l'autre enchaîne : bulaba bwikala bwà bakambwà bèènù	Que la terre soit celle de vos ancêtres
4min44- 4min46	Les incantateurs	bwikala bwènù. Et l'autre d'enchâner : bwà bakambwà bèènù	Qu'elle soit la vôtre. Et l'autre d'enchâner : pour vos ancêtres
4min47- 4min48	Donneur d'ordres 3 ?	rapiditer kwaka. Et l'autre répond : twêtu tukàdi bakòsa	Vous qui êtes là, faites vite Et l'autre répond : Nous, nous avons déjà coupé

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
4min48- 4min50	Voix hors champ visuel	<i>ukàdi mukòsa cyà eku ?</i>	As-tu déjà coupé la partie qui est de ce côté-ci ?
4min55- 5min00	Donneur d'ordres 1 Il s'impatiente	<i>kakwèna muntu ùkwàta ku dibòkù bàkosà citù eci turapiditer on part.</i>	Il n'y a personne pour tenir le bras afin de permettre que l'on tranche coupe rapidement cette tête ; on part
5min01- 5min05	Donneur d'ordres 1 S'adressant à Executant 2 qui est revenu	<i>kwàte kwàka papa, eh opération.</i>	tiens-là, papa. Eh opération
5min06- 5min07	Donneur d'ordres 1 S'adresse aux cadavres des deux experts	<i>Kabwà (tshiluba) <u>ibwà</u> (swahili)</i>	chien, chien
5min08- 5min11	Donneur d'ordres 1	On part et.... (inaudible). Papa coupez ça.	On part et.... Papa, coupez ça.

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
5min12- 5min14	Donneur d'ordres 1 De plus en plus énervé	<i>kòsa mutù awu</i> directement qu'on part	Coupe cette tête-là, qu'on parte immédiatement
5min15	Donneur d'ordres 1 Forme correcte en tshiluba	<i>Tubwà</i>	Petits chiens
5min16- 5min18	Donneur d'ordres 1	<i>nwênu nutwènzela majàngì</i> <i>bwà nè twìkalà</i> <i>banganyì</i>	Vous nous jouez ce scénario pour faire de nous qui ?
5min19- 5min20	Donneur d'ordres 1	<i>kakwèna bwalu bùdì bùjika</i> <i>apa to</i>	Il n'y a aucune affaire qui se termine ici
5min21- 5min22	Les incantateurs ? Plusieurs voix hors champ	<i>nwênu bafwà majàngì</i>	Vous êtes morts à cause du scénario que vous êtes venus jouer

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
5 min23- 5min26	Donneur d'ordres 1 Ordre suivi d'effet	<i>Kakwenà kukòsà kwà nsùkì nkàyàyì to, tukòsa nè mutwàu tuya</i>	Ne coupons pas seulement les cheveux, coupons aussi cette tête-là et nous partons.
5min27- 5min28	Voix hors champ Comme une réponse	<i>mpèshà mwêla awu. Udi nè mwelà nganyì ?</i>	Donne-moi cette machette-là. Qui a la machette ?
5min33- 5min35	Donneur d'ordres 1 Tramotina est le nom d'une marque de machette	<i>kanwèna balwà nè mwelà wa Tramotina</i>	N'avez-vous pas apporté la machette de marque Tramotina ?
5min36	Voix hors champ visuel	<i>to</i>	Non
5min38- 5min40	Chemise noire Il vient couper une mèche de cheveux Formule de protection	<i>bulaba bwìkala bwènù</i>	Que la terre soit la vôtre

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
	Un des incantateurs ?		
5min49- 5min55	Donneur d'ordres 1	<p><i>kakwèna kukòsà kwà nsukì kàyàyì to. Kòsayi mutù wà kantu kààka. Mbashàla balekela nukòsa àmu nsukì...</i></p> <p>dit quelque chose d'inaudible : <i>Eci ki nkèlà ?</i></p>	<p>Il ne sera pas question de couper seulement les cheveux. Coupez-moi aussi la tête de cette ignoble personne. Vous avez cessé de couper la tête, vous ne vous affairez qu'à couper les cheveux... dit quelque chose d'inaudible : N'est-ce pas là un couteau ?</p>
5min56	Voix hors champ visuel	<i>Kàdi kàtàpa kùmba kàbènga</i>	Quand vous essayez de couper, il n'obéit pas.
5min57- 5min59	Donneur d'ordres 1  Agacé	<i>kàbenga bwà cinyì ?</i>	Il n'obéit pas pourquoi ?

Minutage	Descriptif, commentaires et attribution	Langue originale (majoritairement cilubà)	Traduction en français
	Il est pressé de partir		
6min12	Donneur d'ordres 1	<i>kwà kujika's ?</i>	C'est fini ?
6min13	Plusieurs voix hors champ dont Exécutant 2	<i>kwà kujika</i>	Oui c'est fini
6min16	Donneur d'ordres 1 Formule rituelle	<i>nwênu nudi bafwà kabìndì</i>	Vous êtes morts à cause du maléfice

#### 4/ Analyse culturelle et linguistique

⇒ Principale conclusion : deux groupes cohabitent. Des locuteurs natifs qui adoptent les comportements et les formules propres aux adeptes de Kamuina Nsapu. Et au moins deux locuteurs étrangers, dont le principal donneur d'ordres qui semble toutefois familier des deux univers culturels et linguistiques. C'est lui qui lie les deux groupes.

*Taatù* : le terme *tàtù* signifie littéralement « père ». Mais il correspond ici à une appellation respectueuse, du reste courante chez les lubaphones (donneur d'ordres 1).

*Cyôta* : c'est le feu sacré, un lieu où la famille ou le village se réunit pour discuter. Dans ce contexte, il s'agit plutôt du centre d'initiation ou quartier général des présumés miliciens. (donneur d'ordres 1)

*Sòmbayi pànshì* (asseyez-vous) : La personne qui prononce ces mots n'est pas un bon locuteur de la langue. Le ton avec lequel il prononce les deux syntagmes est étranger au tshilubà/lulua, la langue parlée par les adeptes des Kamuina Nsapu (Polo rouge)

L'expression *kutwènzeshà* indique que les sujets agissants sont entraînés (ou amenés) à faire du mal par Zaida Catalan et Michaël J Sharp. Ce qui ne s'explique pas, puisque Michaël J Sharp a posé une question directe à 1min04-1min06. Il a demandé aux présumés miliciens s'il était venu les attaquer. Ceux-ci lui répondu « non ». L'emploi de cette expression semble être un lapsus. L'expression appropriée serait *kutwènzela* (nous faire). Dans cette hypothèse, les deux victimes seraient considérées comme des personnes venues pour nuire aux assassins (ce qui justifierait leur forfait). L'hypothèse du lapsus est soutenue aussi par l'insulte qui suit. (donneur d'ordres 1)

Le *kabìndì* est une sorte de maléfice que l'on jette à une personne pour détruire sa fortune, voire le tuer par des actions surnaturelles. (donneurs d'ordres 1 et 3)

*buloba bwìkala bwènù* (Que cette terre soit la vôtre) : C'est une formule de protection. En la prononçant, les assassins cherchent à conjurer le châtement ou les conséquences qui proviendraient de ce qu'ils viennent de faire (incantateurs, exécutants)

Le mot *tuibwa* (petit chien) ne se dit pas en tshiluba. Un *mulubà* (ou lulua) dit *mbwa*. Mais ce que ce locuteur prononce est proche du kiswahili. En effet, c'est en kiswahili que le mot chien se dit *imbwa* avec la voyelle « i » initiale. En kiswahili parlé à Lubumbashi, on dit *tuimbwa*. Mais en tshiluba, Il n'y a pas de morphème de classe commençant par « i ». (donneur d'ordres 1)

⇒ *Kabwà* (tshiluba) *ibwà* (forme proche en swahili) : Cette répétition confirme l'hypothèse d'une confusion. Le locuteur donne les deux formes : la bonne *kabwà* et l'erronée avec « i » *ibwà*.



⇒ *tubwà* : Le fait que le locuteur donne enfin la forme correcte du mot, au lieu de *tuibwa*, confirme qu'il n'est pas un locuteur natif de la région. Cette erreur doit être considérée comme une interférence linguistique, révélatrice de la présence de deux systèmes linguistiques dans le cerveau du locuteur, l'un natif et l'autre appris.

© Sonia Rolley

